



BACKGROUND

DATA/METHOD

RESULTS

DISCUSSION

Assessment of L2 English oral proficiency – didactic transpositions from policy documents to operationalization

Presentation EALTA19 – Liliann Byman Frisé

Aim of presentation:

Present transpositions of a test construct as they emerge when operationalized by raters

In discussion:

Implications for national assessment guidelines and inter-rater reliability





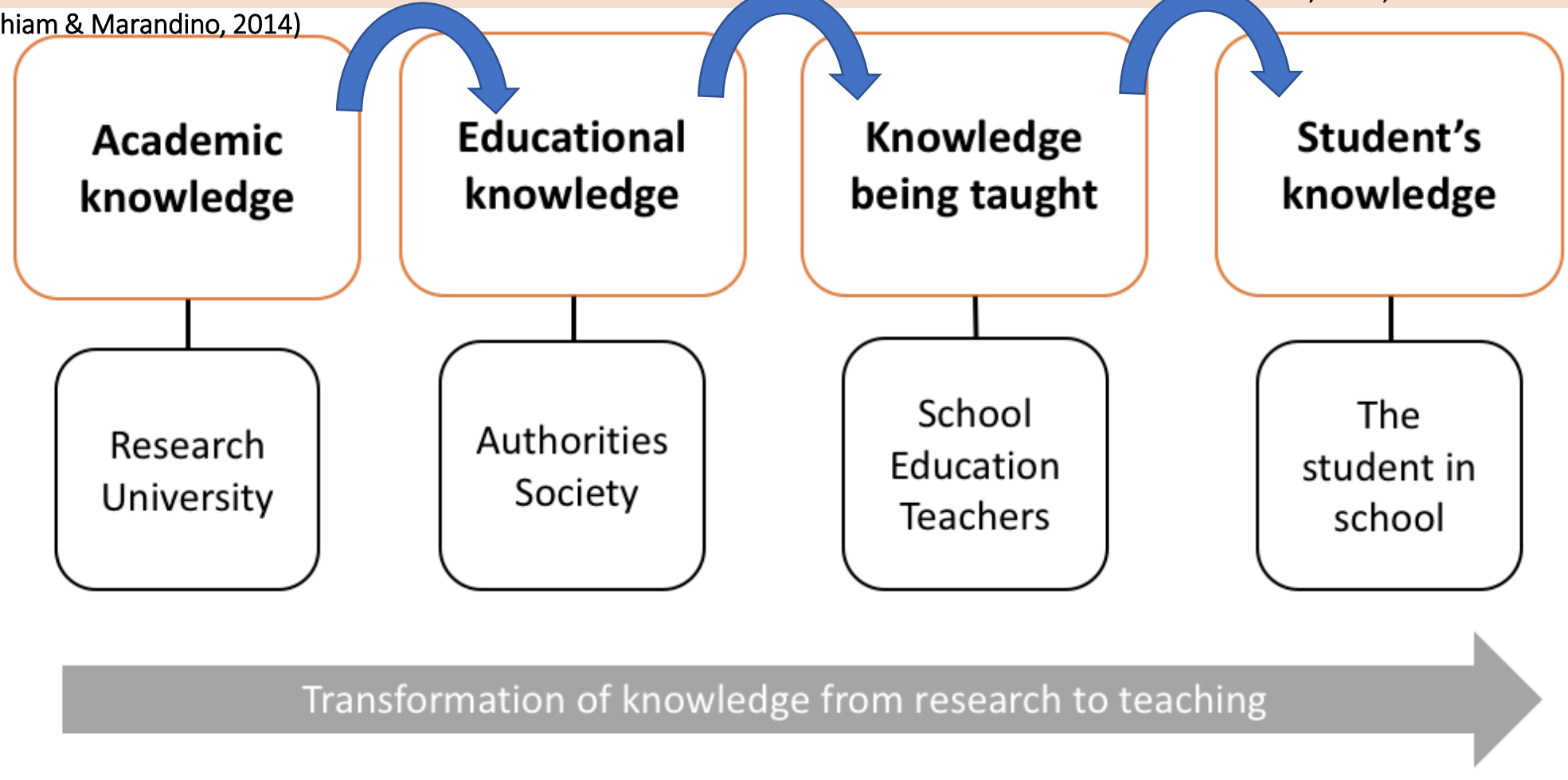
BACKGROUND

DATA/METHOD

RESULTS

DISCUSSION

ANTHROPOLOGICAL THEORY OF DIDACTIS – *DIDACTIC TRANSPOSITIONS* (Chevallard, 2007; Achiam & Marandino, 2014)



Slide borrowed from Erica Sandlund and Pia Sundqvist



L2 Proficiency

- To define L2 proficiency – a “moving target” (Leclercq, Edmonds & Hilton, 2014)
- To assess a student’s L2 oral proficiency (OP) is complex:
 - assessment influenced by the social situation in which OP is tested (Sandlund, Sundqvist & Nyroos, 2016)
 - aural comprehension often a prerequisite for one’s spoken utterances (Brown & Abeywickrama, 2010)
 - Multifaceted (Sandlund & Sundqvist, 2011)



Assessment of L2 English oral proficiency in Sweden

- National test in year 6 and year 9 in secondary school.
- One aim is equity in assessment
- High-stakes, summative, proficiency test. Comprises three parts; Speaking, Writing, Receptive skills
- Speaking part: test construct *Oral production and interaction*
- Social situation: small groups or pairs
- Own teacher administers and assesses, unusual for high stakes tests internationally (Crisp, 2013), *teachers-as-raters*



Policy documents: Assessment guidelines for the Speaking test

- Learning objectives in syllabus for English
- Holistic assessment based on *knowledge requirements* for grades E, C, A
- *Assessment factors* (analytic assessment) as support for holistic assessment, specific to this document

Översikt: Bedömning Delprov A

Ämnets syfte

Detta delprov relaterar framför allt till fyra av de långsiktiga målen i kursplanens syftestext:

Eleverna ska ges förutsättningar att utveckla sin förmåga att

- förstå och tolka innehållet i talad engelska ...
- formulera sig och kommunicera i tal ...
- använda språkliga strategier för att förstå och göra sig förstådda
- anpassa språket efter olika syften, mottagare och sammanhang

Bedömning av muntlig produktion och interaktion

Bedömningen av muntlig språkfärdighet utgår från att eleven, med utgångspunkt i den givna uppgiften, baserad på kursplanen, vill och kan uttrycka och utveckla ett innehåll, på egen hand och i samspel med andra.

Vidstående bedömningsfaktorer bygger på den kommunikativa och handlingsorienterade språksyn som ligger till grund för de svenska kurs- och ämnesplanerna i engelska och moderna språk. Faktorerna är avsedda att vara ett

stöd för analysen vid en helhetsbedömning och ska ses som olika aspekter av kvaliteter i talat språk.

Bedömningsfaktorer

Innehåll

- begriplighet och tydlighet
- fyllighet och variation
 - olika exempel och perspektiv
- sammanhang och struktur
- anpassning till syfte, mottagare och situation

Språk och uttrycksförmåga

- kommunikativa strategier
 - för att utveckla och föra samtal vidare
 - för att lösa språkliga problem genom t.ex. omformuleringar, förklaringar och förtydliganden
- flyt och ledighet
- omfång, variation, tydlighet och säkerhet
 - vokabulär, fraseologi och idiomatik
 - uttal och intonation
 - grammatiska strukturer
- anpassning till syfte, mottagare och situation

Vid betygssättningen av delprov A relateras framför allt till följande delar av kunskapskraven, som särskilt betonar muntlig produktion och interaktion.

Kunskapskrav

Betyget E

I muntliga ... framställningar i olika genrer kan eleven formulera sig **enkelt, begripligt och relativt sammanhängande**.

För att förtydliga och variera sin kommunikation kan eleven ... göra **enkla** förbättringar av egna framställningar.*

I muntlig ... interaktion i olika sammanhang kan eleven uttrycka sig **enkelt och begripligt** samt i **någon mån anpassat** till syfte, mottagare och situation.

Dessutom kan eleven välja och använda sig av i **huvudsak fungerande** strategier som i **viss mån** löser problem i och förbättrar interaktionen.*

Betyget D

Kunskapskraven för betyget E och till övervägande del för C är uppfyllida.

Betyget C

I muntliga ... framställningar i olika genrer kan eleven formulera sig **relativt varierat, tydligt och relativt sammanhängande**. Eleven formulerar sig även med **viss flyt** och i **någon mån anpassat till syfte, mottagare och situation**.

För att förtydliga och variera sin kommunikation kan eleven bearbeta och göra **välgrundade** förbättringar av egna framställningar.*

I muntlig ... interaktion i olika sammanhang kan eleven uttrycka sig **tydligt och med viss flyt** samt **med viss anpassning** till syfte, mottagare och situation.

Dessutom kan eleven välja och använda sig av **fungerande** strategier som **löser problem** i och förbättrar interaktionen.*

Betyget B

Kunskapskraven för betyget C och till övervägande del för A är uppfyllida.

Betyget A

I muntliga ... framställningar i olika genrer kan eleven formulera sig **relativt varierat, tydligt och sammanhängande**. Eleven formulerar sig även med **flyt** och **viss anpassning till syfte, mottagare och situation**.

För att förtydliga och variera sin kommunikation kan eleven bearbeta och göra **välgrundade** förbättringar av egna framställningar.*

I muntlig ... interaktion i olika sammanhang kan eleven uttrycka sig **tydligt och med flyt** samt **med viss anpassning** till syfte, mottagare och situation.

Dessutom kan eleven välja och använda sig av **väl fungerande** strategier som **löser problem** i och förbättrar interaktionen och **för den framåt på ett konstruktivt sätt**.*



Översikt: Bedömning Delprov A

Ämnets syfte

Detta delprov relaterar framför allt till fyra av de långsiktiga målen i kursplanens syftestext.

Eleverna ska ges förutsättningar att utveckla sin förmåga att

- förstå och tolka innehållet i talad engelska ...
- formulera sig och kommunicera i tal ...
- använda språkliga strategier för att förstå och göra sig förstådda
- anpassa språket efter olika syften, mottagare och sammanhang

Bedömning av muntlig produktion och interaktion

Bedömningen av muntlig språkfärdighet utgår från att eleven, med utgångspunkt i den givna uppgiften, baserad på kursplanen, vill och kan uttrycka och utveckla ett innehåll, på egen hand och i samspel med andra.

Vidstående bedömningsfaktorer bygger på den kommunikativa och handlingsorienterade språksyn som ligger till grund för de svenska kurs- och ämnesplanerna i engelska och moderna språk. Faktorerna är avsedda att vara ett

stöd för analysen vid en helhetsbedömning och ska ses som olika aspekter av kvaliteter i talat språk.

Bedömningsfaktorer

Innehåll

- begriplighet och tydlighet
- fyllighet och variation
 - olika exempel och perspektiv
- sammanhang och struktur
- anpassning till syfte, mottagare och situation

Språk och uttrycksförmåga

- kommunikativa strategier
 - för att utveckla och föra samtal vidare
 - för att lösa språkliga problem genom t.ex. omformuleringar, förklaringar och förtydliganden
- flyt och ledighet
- omfång, variation, tydlighet och säkerhet
 - vokabulär, fraseologi och idiomatik
 - uttal och intonation
 - grammatiska strukturer
- anpassning till syfte, mottagare och situation

Learning objectives
in syllabus for
English in Sweden

Assessment
factors:
a) Content
b) Language and
ability to
express oneself



BACKGROUND

DATA/METHOD

RESULTS

DISCUSSION

Operationalization:

- Implementation varies between schools and municipalities (Sandlund & Nyroos, 2018)
- Time for assessment and grading is often limited and unclear about the grade during the actual test situation (Sandlund & Nyroos, 2018)
- Both *knowledge requirements* and *assessment factors* for teachers therefore need to interpret what they mean for students' performance (Jönsson, 2017)
- To sum up: there are many aspects to be considered

	E	C	A
Förstå talad engelska	Eleven kan förstå det mest väsentliga av innehållet i tydligt talad, enkel engelska i lugnt tempo om vardagliga och välbekanta ämnen.	Eleven kan förstå det huvudsakliga innehållet och uppfatta tydliga detaljer i tydligt talad, engelska i lugnt tempo om vardagliga och välbekanta ämnen.	Eleven kan förstå helheten och uppfatta väsentliga detaljer i tydligt talad, engelska i lugnt tempo om vardagliga och välbekanta ämnen.
Visa förståelse av talad engelska	Eleven visar sin förståelse genom att i enkel form redogöra för och kommentera innehållet i talad engelska samt genom att med godtagbart resultat agera utifrån budskap och instruktioner i innehållet.	Eleven visar sin förståelse genom att i enkel form redogöra för och kommentera innehåll och detaljer i talad engelska samt även genom att med tillfredsställande resultat agera utifrån budskap och instruktioner i innehållet.	Eleven visar sin förståelse genom att översiktligt redogöra för och kommentera innehåll och detaljer i talad engelska samt genom att med gott resultat agera utifrån budskap och instruktioner i innehållet.
Förstå enkla texter	Eleven kan förstå det mest väsentliga av innehållet i enkla texter om vardagliga och välbekanta ämnen.	Eleven kan förstå det huvudsakliga innehållet och uppfatta tydliga detaljer i enkla texter om vardagliga och välbekanta ämnen.	Eleven kan förstå helheten och uppfatta väsentliga detaljer i enkla texter om vardagliga och välbekanta ämnen.
Visa förståelse av enkla texter	Eleven visar sin förståelse genom att i enkel form redogöra för och kommentera innehållet i enkla texter samt genom att med godtagbart resultat agera utifrån budskap och instruktioner i innehållet.	Eleven visar sin förståelse genom att i enkel form redogöra för och kommentera innehåll och detaljer i enkla texter samt även genom att med tillfredsställande resultat agera utifrån budskap och instruktioner i innehållet.	Eleven visar sin förståelse genom att översiktligt redogöra för och kommentera innehåll och detaljer i enkla texter samt genom att med gott resultat agera utifrån budskap och instruktioner i innehållet.
Strategi för lyssnande	För att underlätta sin förståelse av innehållet i det talade språket kan eleven välja och använda någon strategi för lyssnande.	För att underlätta sin förståelse av innehållet i det talade språket kan eleven i viss utsträckning välja och använda sig av strategier för lyssnande.	För att underlätta sin förståelse av innehållet i det talade språket kan eleven i viss utsträckning välja och använda sig av strategier för lyssnande.

Scoring Rubrics



Participants:

- 17 teachers teaching and assessing the speaking part of the national test in year 6 and/or year 9.
- Call for participation through two Facebook groups
- Group 1 teachers of English for years 4-6 (4406 members)
- Group 2 teachers of English for years 6-9 (4394 members)

Data:

- 20 unique scoring rubrics created by teachers themselves and used for assessment of the speaking part of the national test in English in year 6 or year 9
- Web-questionnaire (for demographic data).

Rubrics from
teachers Yr6

N=8

Rubrics from
teachers Yr9

N=12



BACKGROUND

DATA/METHOD

RESULTS

DISCUSSION

Data analysis Web questionnaire:

- Descriptive statistics

Data Analysis Scoring rubrics:

- Mixed-method
- Step 1: Classification of subskills of Oral Proficiency into categories (cf. Böhn, 2015) using a coding scheme. Hierarchical structures for each scoring rubric emerged.
- Step 2: List all subskills for each category.
- Step 3: Content analysis for themes to emerge
- Step 4: Content analysis for conceptualizations of the different themes to emerge.



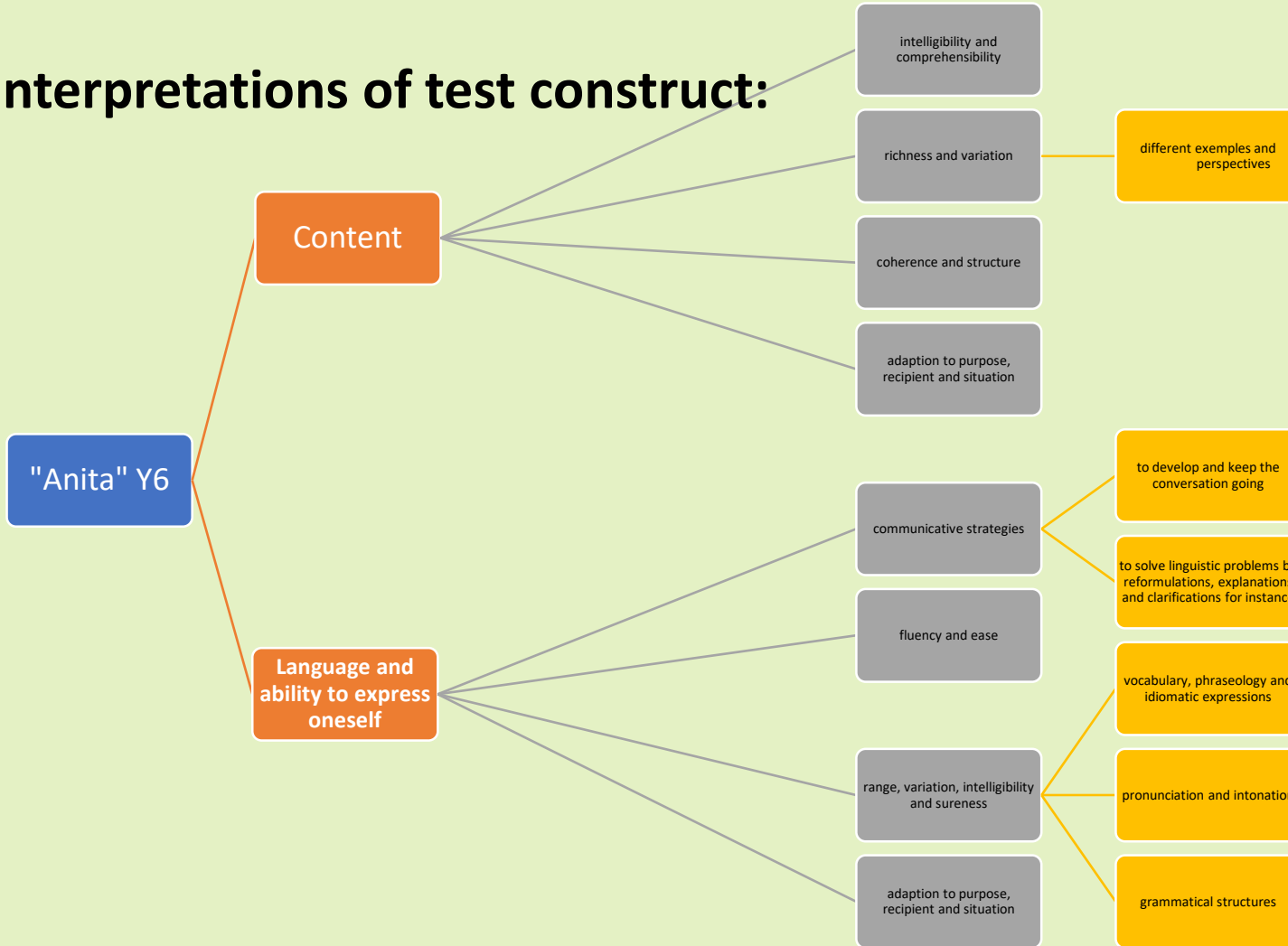
BACKGROUND

DATA/METHOD

RESULTS

DISCUSSION

Interpretations of test construct:



(Criterion)

(Aspect)

(Sub-aspect)

"Anita's" scoring rubric basically identical to:

Bedömningsfaktorer

Innehåll

- begriplighet och tydlighet
- fyllighet och variation
 - olika exempel och perspektiv
- sammanhang och struktur
- anpassning till syfte, mottagare och situation

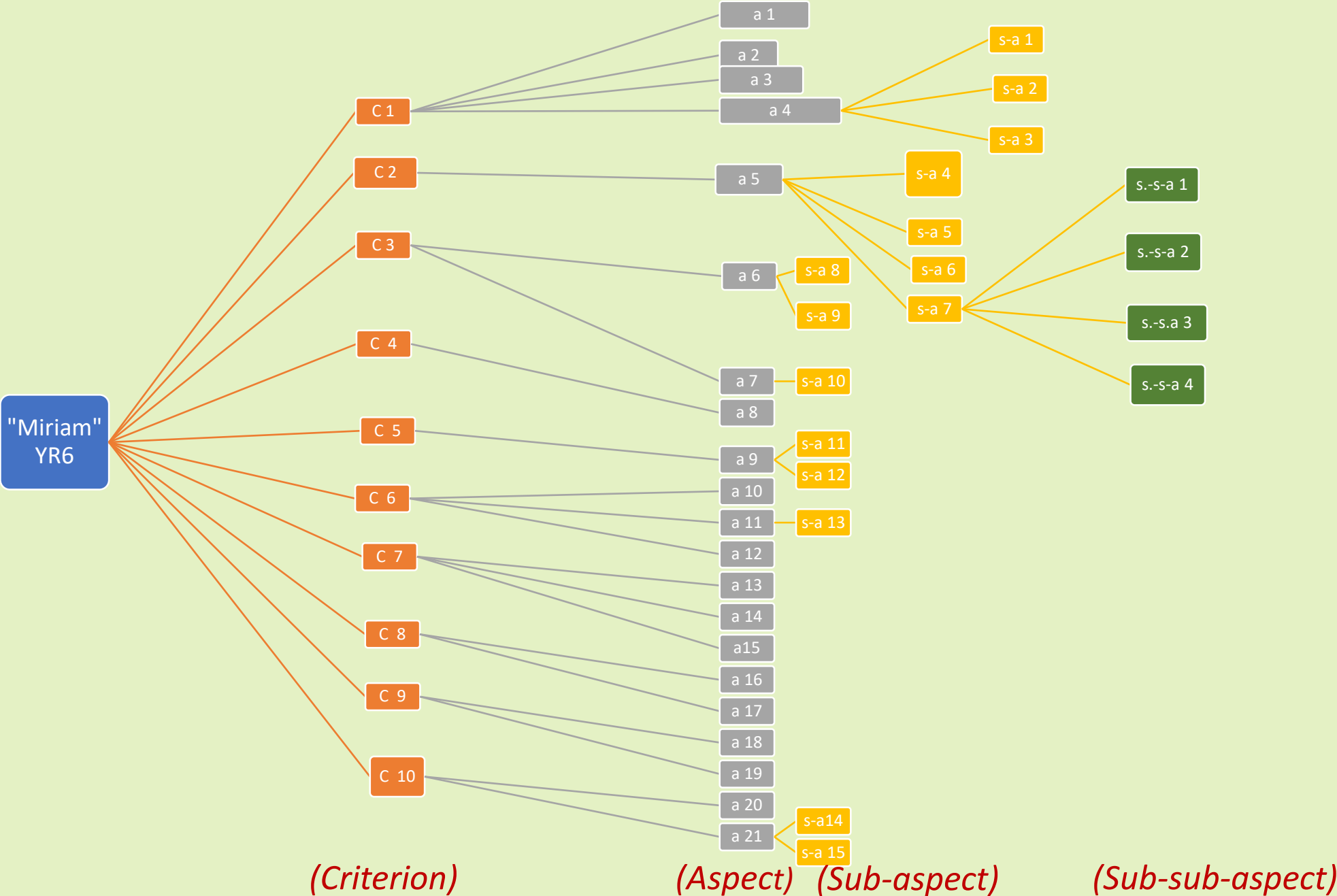
Språk och uttrycksförmåga

- kommunikativa strategier
 - för att utveckla och föra samtal vidare
 - för att lösa språkliga problem genom t.ex. omformuleringar, förklaringar och förtydliganden
- flyt och ledighet
- omfång, variation, tydlighet och säkerhet
 - vokabulär, fraseologi och idiomatik
 - uttal och intonation
 - grammatiska strukturer
- anpassning till syfte, mottagare och situation

Assessment factors:

a) Content

b) Language and ability to express oneself





BACKGROUND

DATA/METHOD

RESULTS

DISCUSSION

What subskills of OP are in focus for assessment in the scoring rubrics and how are these conceptualized?

Five most common themes:

- Adaption to purpose, recipient and situation
- Intelligibility and comprehensibility
- (Communicative) Strategies
- Richness and variation
- Engagement/take initiative



BACKGROUND

DATA/METHOD

RESULTS

DISCUSSION

(Communicative) strategies:

- Present in all rubrics, and for Y9 the most used *criterion*
- Difference between Y6 and Y9:
- Y6: Be able to ask and answer questions, to repair conversation breakdowns and to clarify
- Y9: To be a good conversation partner. More focus on interaction than linguistic aspects.

- Solve problems
- Develop course of conversation

Corrections: For the grade E: *"Start anew and answer questions"* (Melissa Y6)

"Use expressions from the test material" (Monica Y9)

"Dare to express insecurity" (Julia Y9)



BACKGROUND

DATA/METHOD

RESULTS

DISCUSSION

Engagement/ Take initiative

- An *aspect* of five different *criterion*
- Students take an active part, both by producing content, but also by being a good interlocutor
- Students' responsibility to provide support to conversation partner(s) stressed
- In general, traces from both *assessment factors* and *knowledge requirements* can be found in the scoring rubrics for all other themes, but not for this one
- Possible explanations: scoring rubrics are based on different versions of the assessment guidelines from the Agency for Education.



BACKGROUND

DATA/METHOD

RESULTS

DISCUSSION

Transpositions from policy documents to operationalization:

- *Assessment factors* have clearly influenced what subskills of OP teachers focus on in their scoring rubrics
- All scoring rubrics in the study are analytic despite the fact that traces of *knowledge requirements* can be found in several of them.
- Teachers-as-raters' interpretations of the test construct differ
- Focus on engaged and active students but differences when it comes to how to assess this



BACKGROUND

DATA/METHOD

RESULTS

DISCUSSION

Implications for Inter-rater reliability?

Implications for development of national assessment guidelines?



References:

- Achiam, M., & Marandino, M. (2014). A framework for understanding the conditions of science representation and dissemination in museums. *Museum Management and Curatorship*, 29(1), 66-82.
- Borger, L. (2018). *Investigating and Validating Spoken Interactional Competence: Rater Perspectives on a Swedish National Test of English* (Doctoral Thesis). Gothenburg: University of Gothenburg
- Brown, H.D. & Abeywickrama, P. (2010). *Language assessment : principles and classroom practices*. Pearson Education.
- Bøhn, H. (2015). Assessing spoken EFL without a common rating scale: Norwegian EFL teachers' conceptions of construct. *SAGE Open*, 5(4), 1-12.
doi:10.1177/2158244015621956
- Chevallard, Y. (2007). Readjusting didactics to a changing epistemology. *European Educational Research Journal*, 6(2), 131-134.
- Crisp, V. (2013). Criteria, comparison and past experiences: how do teachers make judgements when marking coursework? *Assessment in Education: Principles, Policy & Practice*, 20, 127-144.
- Jönsson, A. (2017). *Prov eller bedömning. Att tolka och använda provresultat och omdömen*. Malmö: Gleerups.
- Leclercq, P., Edmonds, A., & Hilton, H. (2014). *Measuring L2 proficiency: Perspectives from SLA*. Bristol: Multilingual Matters.
- Sandlund, E., & Sundqvist, P. (2011). Managing task-related trouble in L2 oral proficiency tests: Contrasting interaction data and rater assessment. *Novitas-ROYAL*, 5(1), 91–120.
- Sandlund, E., Sundqvist, P. & Nyroos, L. (2016). Testing L2 Talk: A review of empirical studies on second-language oral proficiency testing. *Language and Linguistics Compass*, 10/1, pp. 14-29. doi: 10.1111/nc3.12174
- Sundqvist, P., Wikström, P., Sandlund, E., & Nyroos, L. (2018). The teacher as examiner of L2 oral tests: A challenge to standardization. *Language Testing*, 35(2), 217-238. doi:10.1177/0265532217690782



BACKGROUND

DATA/METHOD

RESULTS

DISCUSSION

Thanks for listening

Contact information:

Liliann Byman Frisén
Karlstad University, Sweden

liliann.frisen@kau.se